Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, Wejrzyj na moje utrapienie Ze strony tych, którzy mnie nienawidzą, Ty, który mnie podnosisz z bram śmierci,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ח Zmiłuj się nade mną, PANIE! Ty mnie możesz podnieść nawet u bram śmierci, Zajmij się tym całym utrapieniem, Którego nie skąpią mi ludzie nienawistni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym głosił wszelką twą chwałę w bramach córki Syjonu; będę się radował twoim zbawieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nademną, Panie! obacz utrapienie moje od tych, którzy mię mają w nienawiści, ty, co mię wyrywasz z bram śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłuj się nade mną, JAHWE, wejźrzy na uniżenie moje od nieprzyjaciół moich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Zmiłuj się nade mną, Panie, spójrz, jak mnie poniżają ci, którzy mnie nienawidzą. Ty, co mnie wyprowadzasz z bram śmierci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nade mną, Panie, Spojrzyj na utrapienie moje Spowodowane przez tych, którzy mnie nienawidzą! Ty, który mnie podnosisz z bram śmierci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* Zmiłuj się nade mną, JAHWE, popatrz na moją nędzę sprowadzoną przez tych, którzy mnie nienawidzą! Ty, który wyprowadzasz mnie z bram śmierci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, spójrz, jak mnie poniżają wrogowie. Ty wyprowadziłeś mnie z bram śmierci, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe okazał mi łaskę; wejrzał na mą niedolę [zgotowaną mi] przez wrogów, On, który mnie wybawił od bram śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помилуй мене, Господи, поглянь на моє впокорення від моїх ворогів, Ти, що підносиш мене від брам смерті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną BOŻE, popatrz na moją nędzę na skutek mych nieprzyjaciół; Ty, który mnie wyniosłeś z bram śmierci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abym mógł opowiadać o wszystkich twych chwalebnych czynach w bramach córy syjońskiej, abym mógł się radować wybawieniem twoim. |

1. 1) <x>230 7:16</x>; <x>240 26:27</x>; <x>250 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)